

この PDF は、以下の書籍の第 8 課「大阪城公園を探索する」 Tham quan công viên thành Osaka (pp.33-36) を抜粋したものです。

近藤 美佳・内田 トラム. 2022. 『2021 年度言語研修「ベトナム語」研修テキスト 2 ベトナム語会話』. 府中: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.



大阪城公園を探索する | Tham quan* công viên thành Osaka

【目標 | Mục tiêu】

- ある観光地について、特徴や歴史を簡単に説明することができる。
Có thể miêu tả* đơn giản về đặc trưng hoặc lịch sử của một điểm du lịch nào đó.

【大阪城公園のチラシ | Tờ rơi* giới thiệu về công viên thành Osaka】

GIỚI THIỆU CÔNG VIÊN THÀNH OSAKA

Lâu đài* Osaka, nằm ở trung tâm Osaka, là biểu tượng của thành phố Osaka.

Lâu đài Osaka được xây dựng vào năm 1583 bởi Toyotomi Hideyoshi, là một lãnh chúa* đã cai trị* toàn đất nước Nhật Bản sau một thế kỷ đầy chiến tranh. Lâu đài này đã từng bị thiêu hủy* và được xây dựng lại nhiều lần. Lần xây dựng lại cuối cùng là từ năm 1995 đến năm 1997.

Lâu đài Osaka cao khoảng 58m. Ở trong lâu đài có một bảo tàng được gọi là Bảo tàng thành Osaka. Đây là bảo tàng giới thiệu về thành Osaka và lãnh chúa Toyotomi Hideyoshi. Ở tầng 8, là tầng cao nhất, có đài quan sát* và từ đó có thể ngắm nhìn toàn cảnh tỉnh Osaka. Bảo tàng thành Osaka mở cửa tất cả các ngày trong tuần từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều. Phí vào cửa cho người lớn là 600 yên, còn trẻ em từ học sinh trung học trở xuống được miễn phí.

tham quan

[参観]観光する

lãnh chúa

[領-]武将

miêu tả

[描写]描写する、説明する

cai trị

[-治]統治する

tờ rơi

チラシ

thiêu hủy

[焼毀]焼き払う

lâu đài

[楼台]城

đài quan sát

[台/観察]展望台

Xung quanh lâu đài có công viên rộng khoảng 105ha, được gọi là công viên thành Osaka. Tùy theo từng mùa mà có thể thưởng thức* nhiều loại hoa thay đổi khác nhau. Đặc biệt là vào mùa xuân, có hoa mơ*, hoa đào* và hoa anh đào* nở* rộ*, đẹp tuyệt vời*.

【会話 | Hội thoại*】

〔場面設定 | Thiết lập tình huống*〕

浅田さんとドンさんが大阪城にやって来ました。

Bác Asada và bạn Đông cùng đến tham quan* thành Osaka.

.

Asada : Đến rồi. Đây là thành Osaka đây.

Đông : Ôi, đẹp quá! Thành này được xây dựng lâu chưa vậy bác?

Asada : Thành này được xây dựng vào cuối thế kỷ 16 cháu ạ. Toyotomi Hideyoshi, là một lãnh chúa* đã cai trị* toàn đất nước Nhật Bản sau một thế kỷ đầy chiến tranh, cho xây dựng thành Osaka làm trung tâm chính trị.

Đông : Thế ạ, nhưng lâu đài* này trông còn mới quá bác nhỉ!

Asada : Ừ, cháu nói đúng. Lâu đài này đã từng bị thiêu hủy* và được xây dựng lại nhiều lần. Lần xây dựng lại cuối cùng là từ năm 1995 đến năm 1997.

Đông : À, thì ra là vậy.

thưởng thức	[賞識]楽しむ	hội thoại	[会話]会話
hoa mơ	[花/-]梅の花	tình huống	[情況]状況
hoa đào	[花/桃]桃の花	tham quan	[参観]観光する
hoa anh đào	[花/櫻桃]桜の花	lãnh chúa	[領-]武将
nở	咲く	cai trị	[-治]統治する
rộ	一気にたくさん	lâu đài	[楼台]城
tuyệt vời	[絶-]素晴らしい	thiêu hủy	[焼毀]焼き払う

Asada : Thế bây giờ ta vào trong lâu đài* xem nhé.

Đông : Ồ, vào trong được hả bác? Thích thế.

Asada : Ừ. Bên trong lâu đài* là bảo tàng giới thiệu thành Osaka và lãnh chúa* Toyotomi Hideyoshi. Và tầng 8, tầng cao nhất, có đài quan sát*, ngắm cảnh đẹp lắm đấy.

Đông : Hay quá. Bác cháu ta vào đi ạ!
(Sau khi tham quan* bảo tàng xong)

Asada : Cháu đói bụng chưa? Có muốn ăn gì không?

Đông : Dạ, cũng hơi hơi ạ.

Asada : Vậy, bây giờ dạo phố trong công viên một chút rồi chúng ta đi ăn trưa nhé. Đến mùa xuân công viên này nở* hoa mơ*, hoa đào* rồi hoa anh đào*, đẹp lắm đấy. Lần sau bác cháu mình cùng đến ngắm hoa nhé cháu.

Đông : Vâng ạ.



lâu đài	[楼台]城	nở	咲く
lãnh chúa	[領-]武将	hoa mơ	[花/-]梅の花
đài quan sát	[台/観察]展望台	hoa đào	[花/桃]桃の花
tham quan	[参観]観光する	hoa anh đào	[花/櫻桃]桜の花

【いろいろな表現 | Những cách diễn đạt* khác】

〔観光地の案内に使える表現 | Cách diễn đạt* khi hướng dẫn điểm du lịch〕

豊臣秀吉は羽柴秀吉とも呼ばれます。

Toyotomi Hideyoshi còn được gọi là Hashiba Hideyoshi.

大阪城公園は桜で有名です。

Công viên thành Osaka nổi tiếng với hoa anh đào*.

関西国際空港から大阪城公園までは電車で約1時間です。

Đi tàu điện từ sân bay quốc tế Kansai đến công viên thành Osaka mất khoảng 1 tiếng đồng hồ.

大阪城公園の最寄り駅は「谷町四丁目」駅が「大阪城公園」駅です。

Ga gần nhất công viên thành Osaka là ga Tanimachi-yonchome hoặc ga Osakajyo-koen.

大阪にはお好み焼きやたこ焼きなどなど、たくさんのおいしい料理があります。

Osaka có rất nhiều món ăn đặc sản, nào là Okonomiyaki, nào là Takoyaki vân vân.

大阪へ来る機会があれば、ぜひたこ焼きを食べてみてくださいね。

Nếu có cơ hội đến Osaka thì <あなた> đừng quên ăn thử Takoyaki nhé!

【練習 | Rèn luyện*】

- あなたの故郷や今住んでいる場所にある観光地について、その特徴や歴史を簡単に説明してみましょう。
Hãy miêu tả* đơn giản về đặc trưng hoặc lịch sử của một điểm du lịch nào đó nằm ở quê hương hoặc nơi mình đang sống.

diễn đạt

[演達]表現する

rèn luyện

[-練]鍛錬する、練習する

hoa anh đào

[花/櫻桃]桜の花

miêu tả

[描写]描写する、説明する